

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-1.23>

Ачкасов Андрей Валентинович, Казакова Тамара Анатольевна

**"ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ" КАК ПАЛЛИАТИВНОЕ ПОНЯТИЕ**

В статье рассмотрено содержание понятия "перевод терминов" в ономаσιологическом и семасиологическом аспектах. На основе анализа научных работ в области терминоведения и переводоведения авторы показывают, что рассматриваемое понятие носит паллиативный характер, не дефинировано и не имеет четко очерченного объема значения. Как следствие, использование понятия "перевод терминов" не позволяет дифференцированно описывать разные аспекты исследования межъязыковых терминологических соответствий и речевых механизмов компенсации межъязыковой асимметрии терминосистем. Поэтому можно поставить вопрос о соответствии понятия "перевод терминов" реальному содержанию исследований на стыке терминоведения и переводоведения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/7-1/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/7-1/23.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 7(85). Ч. 1. С. 102-106. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/7-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

мы получаем тренарную оппозицию: *импликатура* vs *имплициттура* vs *экспликатура*, при этом имплициттура в различных теориях признается частью импликатуры либо экспликатуры или выделяется в отдельную категорию.

*Список источников*

1. **Грайс Г. П.** Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1985. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. С. 217-237.
2. **Лопато Л. И.** Волшебное зеркало воспоминаний. М.: Захаров, 2003. 234 с.
3. **Падучева Е. В.** Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры, 2004. 609 с.
4. **Bach K.** Conversational implicature // *Mind and Language*. 2001. Vol. 9. P. 124-162.
5. **Bach K.** Pragmatics and the Philosophy of Language // *Handbook of Pragmatics* / ed. by G. Ward, L. Horn. Oxford: Blackwell, 2004. P. 463-487.
6. **Bach K.** You don't say? // *Synthese*. 2001. Vol. 127. P. 11-31.
7. **Carston R.** Relevance Theory and the Saying / Implicating Distinction // *Handbook of Pragmatics* / ed. by G. Ward, L. Horn. Oxford: Blackwell, 2004. P. 633-656.
8. **Hirschberg J.** A Theory of Scalar Implicature. N. Y.: Garland, 1991. 329 p.
9. **Horn L. R.** Implicature // *Handbook of Pragmatics* / ed. by G. Ward, L. Horn. Oxford: Blackwell, 2004. P. 3-28.
10. **Horn L. R.** On the Semantic Properties of Logical Operators in English: PhD dissertation. Los Angeles, 1972. 295 p.
11. **Horn L. R.** Toward a new taxonomy for pragmatic inference: Q- and R-based implicature // *Meaning, form, and use in context* / ed. by D. Shiffrin. Washington, DC: Georgetown University Press, 1984. P. 11-42.
12. **Huang Y.** Anaphora and the Pragmatics-Syntax Interface // *Handbook of Pragmatics* / ed. by G. Ward, L. Horn. Oxford: Blackwell, 2004. P. 288-314.
13. **Levinson S.** Pragmatics. Cambridge: Cambridge University Press, 1983. 420 p.
14. **Levinson S.** Presumptive meanings: the theory of generalized conversational implicature. Cambridge, MA: MIT Press, 2000. 480 p.
15. **Sperber D., Wilson D.** Relevance: Communication and Cognition. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1986. 331 p.
16. **Sperber D., Wilson D.** Relevance Theory // *Horn Handbook of Pragmatics* / ed. by G. Ward, L. Horn. Oxford: Blackwell, 2004. P. 607-632.

**THE TERM "IMPLICATION" AND ITS ANALOGUES IN PRAGMATICS**

**Antoshina Diana Vladimirovna**  
*Lomonosov Moscow State University*  
 dia1214@yandex.ru

This article presents the analysis of using the term "implication" and its analogues in linguistic works devoted to pragmatics. The main problems considered in this paper are the ambiguity of these terms, as well as the absence of a unified system in naming similar phenomena with their help. In the article conclusions are drawn that the most common analogue of the term "implication" in pragmatics is the term "implicature", which is used to designate implicit information in the statement. Along with this term the notions of implicature and explicature are also used.

*Key words and phrases:* semantics; pragmatics; terminology; implication; implicature; implicature; inference; explicature.

УДК 81'25; 81'255.4

Дата поступления рукописи: 08.04.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-1.23>

*В статье рассмотрено содержание понятия «перевод терминов» в ономаσιологическом и семасиологическом аспектах. На основе анализа научных работ в области терминоведения и переводоведения авторы показывают, что рассматриваемое понятие носит паллиативный характер, не дефинировано и не имеет четко очерченного объема значения. Как следствие, использование понятия «перевод терминов» не позволяет дифференцированно описывать разные аспекты исследования межъязыковых терминологических соответствий и речевых механизмов компенсации межъязыковой асимметрии терминосистем. Поэтому можно поставить вопрос о соответствии понятия «перевод терминов» реальному содержанию исследований на стыке терминоведения и переводоведения.*

*Ключевые слова и фразы:* термин; терминосистема; перевод термина; эквивалентность; понятийная система.

**Ачкасов Андрей Валентинович**, д. филол. н., профессор  
**Казакова Тамара Анатольевна**, д. филол. н., профессор  
 Санкт-Петербургский государственный университет  
 a\_v\_achkasov@mail.ru; tamakaza@gmail.com

**«ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ» КАК ПАЛЛИАТИВНОЕ ПОНЯТИЕ**

Понятие «перевод терминов» вошло в научный обиход с момента выделения терминоведческой проблематики в самостоятельное направление исследований. В последние два десятилетия массовый характер приобрели работы, в центре которых находятся вопросы перевода отраслевой терминологии. Понятие «перевод

терминов» в таких исследованиях является ключевым и составляет основу их теоретических обобщений. Тем не менее, вопрос о собственном содержании понятия «перевод терминов» в научной литературе не ставился, что обуславливает новизну настоящего исследования.

В многочисленных работах, посвященных вопросам «перевода терминов», рассматриваемое понятие используется без поясняющих определений, что обусловлено двумя факторами. Во-первых, терминологическое сочетание «перевод терминов» на первый взгляд не требует дефиниции, так как является компонентно-мотивированным. Во-вторых, массовый характер использования выражения «перевод терминов», говоря терминоведческим языком – внедренность термина, обеспечивает его «определение через употребление». Анализ работ, посвященных разным аспектам перевода отраслевых терминологий, показывает, что ни компонентная мотивированность, ни степень внедренности выражения «перевод терминов» не позволяют четко ограничить объем именуемого этим выражением понятия. Сказанное позволяет поставить вопрос о соответствии понятия «перевод терминов» реальному содержанию исследований на стыке терминоведения и переводоведения и о целесообразности использования этого понятия в качестве ключевого компонента теоретических обобщений в этой области. Актуальность такой постановки вопроса обусловлена необходимостью формирования научного аппарата, позволяющего точно и дифференцированно описывать разные аспекты исследования межъязыковых терминологических соответствий, речевых практик межъязыковой терминологической номинации и перевода специальных текстов. Целью данного исследования является анализ реального содержания понятия «перевод терминов» и выявление основных подходов к его интерпретации.

Выражения «перевод терминов», «способы перевода терминов», «специфика перевода терминов», которые нередко выносятся в заголовки статей и диссертаций, носят паллиативный характер. Указанные и подобные терминологические сочетания имеют неопределенный объем значения, отсылая к вопросам различия мотивировок терминов в разных языках, к когнитивным аспектам перевода специальных текстов, к связи терминологических элементов с признаками именуемых понятий, к практическим вопросам использования терминографических источников, стандартизации и гармонизации терминосистем и т.д. В разных контекстах, даже в пределах одной работы, выражение «перевод терминов» получает реальное наполнение в зависимости от ракурса анализа.

Глубинное противоречие, связанное с использованием выражения «перевод терминов», обусловлено конфликтом между спецификой терминологической эквивалентности и практикой разрешения проблем межъязыковой терминологической асимметрии в переводе. Как носитель специальной информации термин имеет две взаимосвязанные базовые характеристики. Во-первых, термин потенциально моносемантичен (однозначен), и, во-вторых, значение термина не зависит от контекста. Приведенный тезис сформулировал уже Д. С. Лотте: «Любой научно-технический термин в противовес обычному слову (или словосочетанию) должен иметь ограниченное твердо фиксированное содержание. Это содержание должно принадлежать термину вне зависимости от контекста, в то время как значение обычного слова уточняется лишь в определенном контексте в сочетании с другими словами...» [4, с. 5-6]. Из этого следует, что на языке перевода термин потенциально также должен иметь моносемантичный эквивалент, не зависящий от контекста. При наличии такого эквивалента вопрос о «перевод терминов» снимается. Именно такая трактовка терминологической эквивалентности принята в современных стандартах по терминологической работе, и именно поэтому в них не используется выражение «перевод терминов». Так, в стандарте ISO 1087-1:2000 терминологическая эквивалентность определяется как «отношение между десигнациями в разных языках, репрезентирующими одно и то же понятие» (“relation between designations in different languages representing the same concept”) [13, p. 9]. Такой уровень эквивалентности достижим только в процессе гармонизации терминосистем (терминологических полей, групп и т.д.) и предполагает сопоставление систем понятий, их иерархической и полевой организации (изоморфизм / анизоморфизм терминосистем), согласование объема и содержания понятий и закрепление лексических субстратов (десигнаций), именуемых гармонизированные понятия. Такая процедура не может быть адекватно описана выражением «перевод терминов» или реализована в практике перевода специальных текстов. Именно поэтому в рамках «теории конвертации» В. А. Татаринев разделил практику использования эквивалентных терминов и практику собственно «перевода терминов». По его мнению, задача «перевода термина» состоит «не в установлении тривиального эквивалента термина, а в нахождении способа языковой манифестации нового терминологического смысла» [7, с. 138].

В качестве конкретного примера конфликта понятий «терминологической эквивалентности» и «перевода терминов» можно привести решение конкретной терминологической задачи, возникшей в ходе создания «Альпийской конвенции» на четырех европейских языках [14]. Специфика создания конвенции заключалась в том, что перевод текста конвенции предшествовал созданию терминологического банка. Так как значительная часть терминологии конвенции не была гармонизирована, то «перевод терминов» в ходе перевода текста конвенции не мог обеспечить необходимого уровня юридической эквивалентности документов. Итальянский термин “zona montana” и немецкий термин “Berggebiet” (горный район, горная область) эквивалентны по семантическим характеристикам лексических субстратов и по базовым дефинитивным признакам, что стало основанием для использования этих терминов как эквивалентов в переводе. Один из переводчиков конвенции отметил, что «с чисто лингвистической точки зрения» эти термины абсолютно взаимопереводимы (“are a perfect translation of each other”) [12, p. 537]. Однако на уровне анализа понятий между ними обнаружилось различие. В соответствии с итальянским законодательством «горная область» начинается с 600 м над уровнем моря, а в соответствии с немецким и австрийским – с 700 м. В результате различие значений терминов по одному признаку сделало невозможным «перевод термина» в рамках собственно практики перевода. Решение

проблемы в таких случаях осуществляется через согласование значений понятий и использование нового имени понятия. В случае с приведенными терминами национально-специфическое и гармонизированное понятия получили разные конвенционально закрепленные десигнации на итальянском языке (“*area montana*” – “*zona di montagna*”), что не может быть адекватно описано понятием «перевод терминов».

Практика перевода специальных текстов существенно отличается от практики гармонизации терминосистем. Переводчик регулярно сталкивается с отсутствием эквивалентных, в строгом смысле слова, терминов и должен решать проблему «перевода терминов», исходя из имеющихся в его распоряжении ресурсов. Фактически он сталкивается с дилеммой. С одной стороны, переводчик не может использовать в переводном тексте неэквивалентные термины, независимо от степени различий в объеме и содержании понятий, так как это не позволит обеспечить необходимый уровень передачи специальной информации. С другой стороны, переводчик не может осуществить процедуру гармонизации терминов и должен решать проблему «перевода термина», исходя из имеющегося в языке перевода терминологического аппарата. Компромиссный характер этой деятельности и ее прямую связь с терминографической практикой отметила Т. Кабре: «Терминографическая работа не предполагает процедуру перевода термина с одного языка на другой с опорой на предположительно эквивалентные десигнации. Она предполагает сбор десигнаций, которые используются для наименования понятия, и, если необходимо, поиск альтернативных наименований в случаях, когда имеющиеся десигнации неудовлетворительны. Хотя переводчики не осуществляют терминографическую работу, на практике различия между этими профессиональными видами деятельности часто размываются» [11, р. 115]. Обобщение этой компромиссной работы, связанной с переводом специальных текстов, осуществляется по-разному в терминоведческих и лингвистических исследованиях. Однако и в том, и в другом случаях регулярно используется выражение «перевод терминов».

Можно сказать, что понятие «перевод терминов» представляет собой компромисс между ономаσιологическим и семасиологическим подходами к решению проблемы межъязыковой асимметрии терминов.

В терминоведческих исследованиях акцент смещен на специфику терминологической эквивалентности, поэтому анализ способов «перевода терминов» предвзятая ономаσιологической частью. Р. Арнтц в статье «Терминологическая эквивалентность и перевод» [10] излагает общие принципы терминографических практик, включая анализ понятийного содержания термина, дефиниций терминов, определения степени эквивалентности понятийных систем и отдельных понятий в рамках этих систем. Обращаясь к практике перевода специальных текстов, он предлагает набор «техник для воспроизведения термина на другом языке», которые включают традиционный набор способов «перевода терминов» (заимствование, создание термина на языке перевода, описательный перевод) [Ibidem, р. 15-16]. Арнтц делает к этому перечню существенное замечание, свидетельствующее об осознанном паллиативном характере использования понятия «перевод терминов». В случае, если в переводном тексте используются указанные «техники» перевода, это должно быть отражено терминографом, так как «в противном случае пользователь [терминологической базы] может счесть предлагаемые варианты перевода эквивалентными терминами, использующимися на языке перевода» [Ibidem, р. 16].

Аналогичную структуру имеет работа В. М. Лейчика и С. Д. Шелова «Лингвистические проблемы терминологии». В «ономаσιологической части» авторы устанавливают «три общих условия адекватного перевода терминов»: «Во-первых, должен быть обеспечен правильный (адекватный) перевод отдельно взятых терминов определенного текста. Во-вторых, каждый переводной термин должен проверяться с точки зрения терминосистем, фигурирующих в языке оригинала и языке перевода. В-третьих, должны быть учтены различия терминов, определяемые спецификой передачи мысли на каждом из этих языков» [Там же, с. 40-41]. В случае, если терминосистемы не гармонизированы, эти требования оказываются практически невыполнимыми. При выполнении первого условия эквивалентность «отдельно взятых терминов» обеспечивается только при совпадении объема их понятий, что является скорее исключением, чем правилом. Второе условие «не может быть выполнено по целому ряду причин», главная из которых состоит в том, что «в языке оригинала и языке перевода одна и та же область знаний может описываться разными терминосистемами, в основе которых лежат разные системы понятий». Выполнение третьего условия требует учета «картины мира», «формируемой особым образом каждым отдельным языком», что, разумеется, невозможно сделать в рамках практики перевода, во всяком случае, в необходимом объеме [Там же, с. 41].

Далее авторы исследования предлагают классификацию «распространенных способов перевода терминов»: «выявление» в языке перевода эквивалента термина языка оригинала, семантическая конвергенция, семантическое и структурное калькирование, заимствование, использование греко-латинских элементов (интернационализмы), описательный перевод.

Перечисленные способы перевода терминов сводятся к двум типам процедур, указанных выше: (1) к обнаружению идентичных понятий или понятий, имеющих несущественные различия в понятийных системах языков оригинала и перевода; (2) к операциям с «лексическими субстратами», то есть к созданию новых мотивированных имен понятий. Первый пункт не указан в классификации Р. Арнтца, так как эта процедура вообще не рассматривается в его работе как способ «перевода терминов». Остальные способы в классификации В. М. Лейчика и С. Д. Шелова могут быть соотношены с классификацией Р. Арнтца.

Таким образом, в ономаσιологической интерпретации способы «перевода терминов» рассматриваются как компромисс, как сложившаяся практика, направленная на достижение приемлемого для коммуникации уровня понимания, но не обеспечивающая достижение строгой терминологической эквивалентности.

Семасиологическая интерпретация понятия «перевод терминов» исходит из того, что терминология является разновидностью лексических единиц и проявляет признаки, характерные для общеупотребительной лексики, отличаясь от последней лишь степенью специализации ее значений. Несовпадение объема специальных понятий в разных языках с этой точки зрения является частным случаем неполной лексической эквивалентности. В результате формулируются тезисы, согласно которым при отсутствии в языке перевода эквивалентного термина, что собственно и создает «переводческую проблему», значение термина может быть передано или «раскрыто» методом различных манипуляций с лексическими субстратами переводного языка.

Чаще всего предметом анализа таких исследований становятся выборки из отраслевых терминологий или терминологические фонды корпусов текстов. Так как никаких особых способов «перевода терминов» в рамках семасиологического подхода ни обнаружить, ни предложить невозможно, то содержание понятия «перевод терминов» фактически сводится к перечню разных видов «переводческих трансформаций» вне связи с моделями номинации конкретной отраслевой терминологии. Такие классификации включают как традиционные способы перевода (транслитерация, калькирование, описательный перевод и т.д.), так и более частные трансформации, например, перевод «с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения английского языка», «с помощью использования родительного падежа», «с помощью использования различных предлогов», перевод «одного из членов словосочетания группой поясняющих слов», перевод «с изменением порядка компонентов атрибутивной группы» [2, с. 2]. На основе таких наблюдений предлагаются наиболее «оптимальные способы перевода терминов», неоднократно описанные в научной и дидактической литературе [1; 5; 6; 8].

Существуют исследования, в которых анализ «перевода терминов» выполнен на материале терминографических источников и отраслевых словарей. Так как в рамках такого подхода понятие «перевода терминов» фактически утрачивает связь с практикой перевода, то указанный подход заслуживает особого внимания. В качестве примера можно привести статью А. Г. Широколовой [9], в которой предпринят анализ перекодировки «когнитивного содержания» термина в языке перевода. В статье, в частности, осуществлен анализ терминов гидротехники “slide” и “breach” и их русскоязычных эквивалентов «оползень» и «прорыв плотины» с опорой на данные англо-русского политехнического словаря. Отмечая, что «английское слово “slide” обозначает “скольжение”, плавное скольжение без резких движений», А. Г. Широколова делает следующее заключение: «Переводчику удалось передать семантику английского термина при переводе на русский, так как термин был переведен предикативным существительным, образованным от глагола “ползти”, который также передает значение плавного, медленного движения. Обращает на себя внимание тот факт, что когнитивная семантика одного и того же действия или процесса у представителей различных культур воспринимается и передается разными глаголами – “скользить – ползти”» [Там же, с. 109]. Анализируя пару терминов “breach” – «прорыв плотины», автор статьи отмечает: «Слово “breach” переводится как “волны, бьющиеся о корабль; нарушение, пролом, повреждение”. Данный пример демонстрирует мастерство переводчика, который сумел передать семантику английского термина в русском языке, переведя односложный термин двусложным – “прорыв плотины”, заложив в перевод все значения английского термина: наличествует “связь с водой”, “аварийная ситуация”, есть указание на характер аварии» [Там же, с. 110].

Приведенные рассуждения, которые не вызывают возражений в аспекте когнитивного анализа, являются типичной иллюстрацией паллиативности понятия «перевод терминов». Речь в приведенных цитатах идет, разумеется, не о переводе и, тем более, не о «мастерстве переводчика», так как нет оснований считать, что термины «оползень» и «прорыв плотины» переводные или что их источником является англоязычная терминология. Слово «оползень», например, зафиксировано в значении «сдвиг, оседание, перемещение вниз части земной поверхности вследствие размыва почвенной водой» уже в словаре Д. Н. Ушакова 1935-1940 годов. Речь в данном случае идет о различии мотивировки англоязычных и русскоязычных терминов, что может стать предметом анализа в сопоставительном исследовании моделей терминологической номинации в разных языках. В последнем случае при анализе единицы “slide” следует учитывать весь комплекс его терминологических и общеупотребительных (дотерминологических) значений.

Семасиологическая интерпретация понятия «перевод терминов» особенно наглядно проявилась в многочисленных работах последних двух десятилетий. Они в целом характеризуются наличием кратких обобщенных нормативных формулировок о сущности или специфике термина (в отличие от общеупотребительной лексики); отсутствием эксплицитного анализа специфики терминологической эквивалентности; использованием лексико-семантических и морфолого-синтаксических методов анализа способов «перевода терминов».

В рамках настоящего исследования поставлен вопрос о собственном содержании понятия «перевод терминов», осуществлен анализ его ономастиологической и семасиологической интерпретаций. В результате проведенного анализа можно сделать вывод о том, что понятие «перевод терминов» в современных исследованиях носит паллиативный характер, не дефинировано и не имеет строго очерченного объема значения. Вместе с тем терминологическое сочетание «перевод терминов» характеризуется широкой внедренностью и получает конкретное наполнение в зависимости от целей, задач или материала конкретного исследования. Объем и содержание рассматриваемого понятия меняется в зависимости от целей и задач разных исследований. Понятие «перевод терминов» может отсылать к разным аспектам терминографической работы, не имеющим непосредственного отношения к практике перевода, вопросам мотивировки формы термина в разных языках и к наборам операций с лексическими субстратами (трансформациями), направленным на создание наименований понятий на языке перевода. Как следствие, понятие «перевод терминов» не может быть использовано для адекватного описания механизмов компенсации межъязыковой асимметрии терминосистем при переводе и разных аспектов изучения межъязыковых терминологических соответствий.

## Список источников

1. **Ванников Ю. В.** Основные терминологические аспекты переводческой деятельности. М.: Междунар. отношения, 1984. 382 с.
2. **Качиева Г. А.** Термины-словосочетания // Известия Кыргызского государственного технического университета им. И. Раззакова. 2008. № 14. С. 1-3.
3. **Лейчик В. М., Шелов С. Д.** Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. М.: Все-союзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. 80 с.
4. **Лотте Д. С.** Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. М. – Л.: Издательство Академии наук СССР, 1941. 26 с.
5. **Пьянкова Т. М.** Пособие по переводу русских полиэквивалентных терминов на английский язык. М.: Высш. школа, 1973. 219 с.
6. **Судовцев В. А.** Перевод и научно-техническая информация: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1989. 232 с.
7. **Татаринов В. А.** Общее терминоведение: энциклопедический словарь. М.: Московский Лицей, 2006. 528 с.
8. **Циткина Ф. А.** Терминология и перевод: к основам сопоставительного терминоведения. Львов: Изд-во при Львов. гос. ун-те, 1988. 156 с.
9. **Широколобова А. Г.** Перевод терминов с учетом их когнитивных особенностей // Вопросы когнитивной лингвистики. 2010. № 1. С. 108-111.
10. **Arntz R.** Terminological equivalence and translation // Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication / ed. by H. B. Sonneveld, K. Loening. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 1993. P. 5-19.
11. **Cabré T.** Terminology: theory, methods and applications. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999. 247 p.
12. **Chiocchetti E.** Harmonising Legal Terminology in Four Languages: The Experience of the Alpine Convention [Электронный ресурс]. URL: <http://www.euskaltzaindia.net/dok/ikerbilduma/75262.pdf> (дата обращения: 20.04.2018).
13. **ISO 1087-1:2000. Terminology work – Vocabulary.** Part 1. Theory and application. International standard. Multiple. Distributed through American National Standards Institute (ANSI) (August 23, 2007). 52 p.
14. **LexALP. Legal Language Harmonisation System for Environment and Spatial Planning within the Multilingual Alps** [Электронный ресурс]. URL: <http://lexalp.eurac.edu/projects/> (дата обращения: 20.04.2018).

## “TRANSLATION OF TERMS” AS A PALLIATIVE NOTION

**Achkasov Andrei Valentinovich**, Doctor in Philology, Professor  
**Kazakova Tamara Anatol'evna**, Doctor in Philology, Professor  
 Saint Petersburg University  
 a\_v\_achkasov@mail.ru; tamakaza@gmail.com

The content of the notion “translation of terms” in the onomasiological and semasiological aspects is considered in the article. On the basis of the analysis of scientific works in the field of terminology and translation studies the authors show that the notion under consideration is palliative, not defined and does not have a determined volume of meaning. As a consequence, the use of the term “translation of terms” does not allow differentiating various aspects of the study of interlanguage terminological equivalents and speech mechanisms for compensating the interlanguage asymmetry of terminological systems. This enables to raise the question of the correspondence of the notion “translation of terms” to the real content of research at the junction of terminology and translation studies.

*Key words and phrases:* term; terminological system; term translation; equivalence; conceptual system.

УДК 81:373.49

Дата поступления рукописи: 10.04.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-1.24>

*В статье рассматриваются особенности фонда английских эвфемистических единиц, используемых в ситуациях, связанных с действием прескрипций и табу англоязычного социума в вопросах физиологии людей и интимной сферы жизни, в период конца XVII – начала XX в. Все эвфемистические наименования, относящиеся к указанному хронологическому периоду, группируются по соответствующим фокусным идеям (или профилям), заложенным в основе номинации семантики лексем. Среди профилей выявляются и анализируются наиболее продуктивные. Автор устанавливает зависимость между эвфемистическим потенциалом единиц и их принадлежностью к тому или иному профилю.*

*Ключевые слова и фразы:* эвфемизм; дисфемизм; гендер; концептуальные структуры; фокус номинации; антропоним; зоологическая метафора; диахронный аспект.

**Бирюкова Ирина Александровна**, к. филол. н.  
 Московский государственный лингвистический университет  
 irenus@mail.ru

#### ХАРАКТЕРИСТИКА ФИЗИОЛОГИЧЕСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ В ПЕРИОД НОВОГО ВРЕМЕНИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Эвфемизмы, заменяющие прямые обозначения интимных частей тела, являются неотъемлемой составляющей английского сообщества. Номинации данной тематической группы обладают высокой частотностью